



EUROPA 2001



MÉXICO



EUROPA 2001



SECRETARÍA DE MARINA
COMANDO EN JEFE
ESTADO MAYOR
MEXICO D.F.



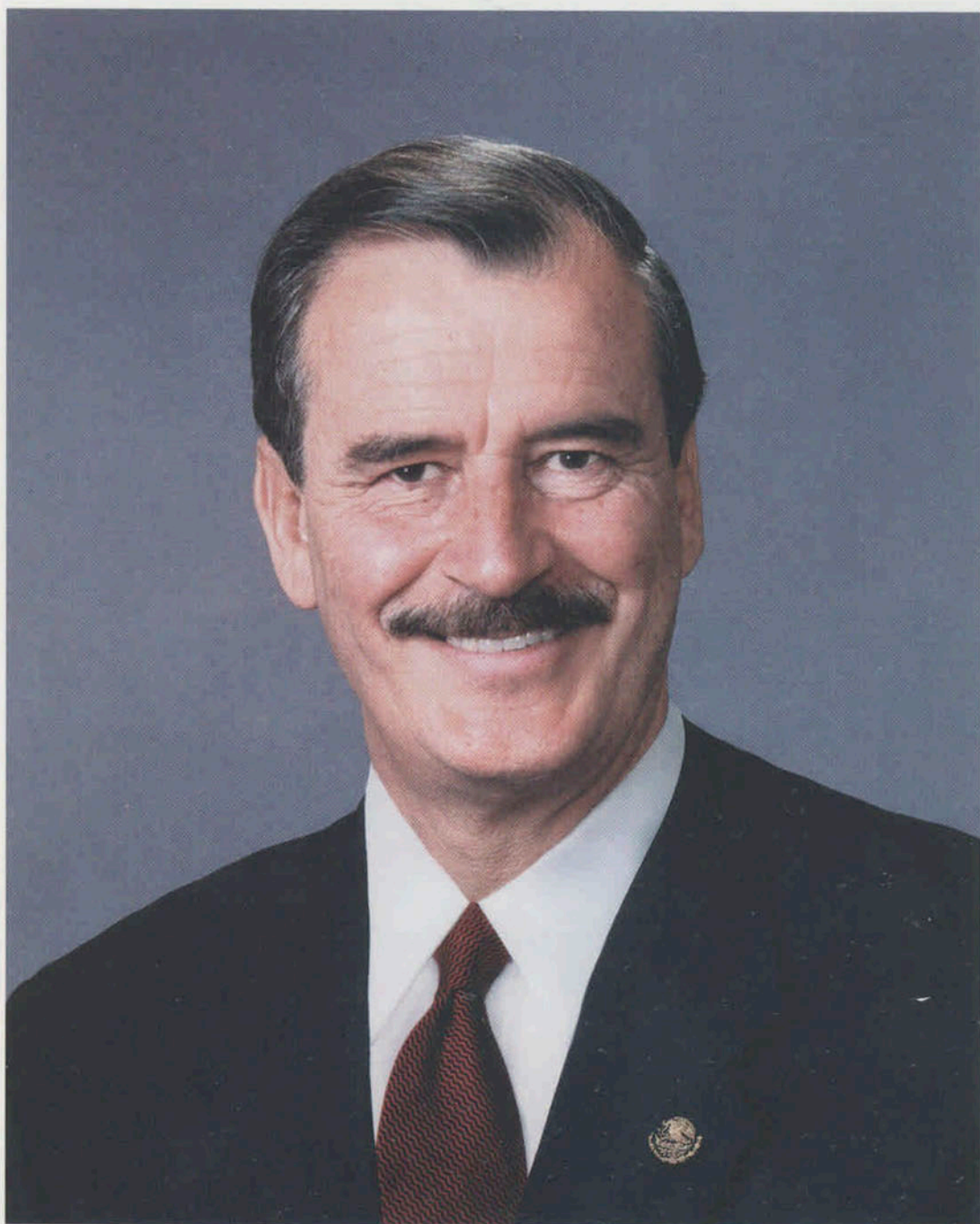
SECRETARIA DE MARINA
SECRETARIA DE HISTORIA
Y CULTURA
BIBLIOTECA

Licenciado

Vicente Fox Quesada

Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos y
Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas

President of México and Commander in Chief of the Mexican Armed Forces



3





Almirante
Marco Antonio Peyrot González
Secretario de Marina
Secretary of the Navy

SECRETARIA DE MARINA
INSTITUTO DE HISTORIA
Y CULTURA MARITIMA
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



El *Buque Escuela Cuauhtémoc*, también conocido como *Embajador Mexicano* y *Caballero de los Mares*, es una muestra palpable de la fusión entre la educación naval y la promoción de la cultura mexicana alrededor del mundo. Por ello, después de haber navegado 357,441 millas náuticas en sus viajes anteriores, efectuará durante este año el Crucero de Instrucción Europa 2001, durante éste, los Cadetes de cuarto año de la carrera de Cuerpo General pondrán en práctica los conocimientos teóricos adquiridos en las aulas de la *Heroica Escuela Naval Militar*. Dichas prácticas comprenden el estudio de materias tales como: cinemática naval, astronomía náutica, derecho marítimo nacional e internacional, comunicaciones navales, y administración del mantenimiento, entre otras comprendidas dentro de su plan de estudios, así como seminarios y prácticas de navegación; estas asignaturas en conjunto forman parte imprescindible de la formación profesional de los Cadetes Navales.

Durante su recorrido, y después de haber cruzado una de las grandes maravillas de ingeniería del mundo moderno como es el Canal de Panamá, el *Buque Escuela Cuauhtémoc* visitará el puerto de Baltimore, E.U.A., ciudad del estado de Maryland. Queda en la cabeza del estuario del río Patapsco, 24 kilómetros arriba de la bahía de Chesapeake. Baltimore es la ciudad más grande del estado de Maryland y un centro de actividad económica.

Baltimore fue establecida en 1729 y nombrada baronía irlandesa de Baltimore. Los fundadores pretendieron que esta colonia fuera sólo una salida para el tabaco cosechado localmente, pero en 1760 Baltimore exportaba cantidades considerables de harina así como de tabaco. En el estallido de la Revolución americana, era un bullicioso puerto de mar y un centro de construcción de barcos. Los clippers de Baltimore trabajaban con diligencia en los mares y negociaban con extensión en el Caribe. El primer barco de la Marina de los E.U.A., el *Constellation*, fue botado en Baltimore en 1797.

Al comienzo de la Primera Guerra Mundial, Baltimore comenzó a desarrollarse industrialmente con la construcción de acerías, refinerías de petróleo e industrias de guerra. Ahora es uno de los principales puertos de mar, con

The *Training Ship Cuauhtémoc*, also known as *The Mexican Ambassador and Knight of the Seas*, is a vivid fusion of worldwide Mexican culture promotion and naval education. Therefore, after sailing 357,441 nautical miles around the world in past years, it will accomplish the Europe 2001 cruise this year, during which cadets of the fourth year of study, will put into practice the line officers theoretical knowledge acquired at the *Heroic Naval Academy (Heroica Escuela Naval Militar)*. such practices imply the study of: naval cinematic, nautical astronomy, international and national maritime law, communications, and maintenance administration, as part of the curricula; as well as seminaries and navigation practice. Those assignments, as a whole, make an indispensable part of the professional development of the cadets.

During the cruise, and after crossing one of the modern engineering marvels of the world, the Panama canal, the *Training Ship Cuauhtémoc* will visit the city of Baltimore, USA.

City of Maryland. It lies at the head of the Patapsco River estuary, 15 miles above Chesapeake Bay. Baltimore is Maryland's largest city and economic hub.

Baltimore was established in 1729 and named for the Irish barony of Baltimore. The founders intended the settlement to be merely an outlet for locally grown tobacco, but by 1760 Baltimore was exporting considerable amounts of flour as well as tobacco. At the outbreak of the American Revolution, it was a bustling seaport and shipbuilding centre. Baltimore clippers plied the seas, and trade extended to the Caribbean. The U.S. Navy's first ship, *Constellation*, was launched in Baltimore in 1797.

At the beginning of World War I, Baltimore began to develop industrially with the construction of steelworks, oil refineries, and related war industries. It is now a major seaport with extensive ship-repair facilities and a highly diversified economy.

Educational institutions in the Baltimore area include the renowned Johns Hopkins



construcciones extensas para la reparación de barcos y con una economía sumamente diversificada.

Las instituciones educacionales del área de Baltimore incluyen a la renombrada Universidad John Hopkins (1876), al Colegio del Estado de Coppin (1900), a la Universidad Towson (1866), a la Universidad de Maryland, Baltimore (1807), y a la Universidad de Baltimore (1925); todo como parte del sistema de la Universidad de Maryland. El área del puerto interior de la ciudad fue revitalizada en 1980 e incluye el Acuario Nacional de Baltimore.

Al finalizar su visita al puerto de Baltimore, el **B.E. Cuauhtémoc** cruzará en 30 días las aguas del océano Atlántico para arribar al puerto de Amberes, Bélgica.

En flamenco, Antwerpen; en francés, Antwerp; y en español, Amberes; ciudad y capital de la provincia de Antwerp, Bélgica; es uno de los principales puertos de mar del mundo.

Amberes está situada sobre el río Schelde (Escalda, en español), aproximadamente a 88 kilómetros del mar del Norte. El Escalda junto con el Meusey y el Rhin forman el mayor estuario de la Europa Occidental y Amberes es una parte esencial de un enorme complejo de puertos, uno de los mayores del mundo. Las instalaciones del puerto de Amberes crecieron especialmente después de la Segunda Guerra Mundial.

Debido a que Amberes queda en la parte holandesa (flamenca) de Bélgica, la ciudad juega el papel de capital no oficial de Flandes. Los flamencos generalmente toman muy en serio este papel, concientes de que son de gran importancia en su ciudad tanto en el pasado como en el presente. El orgullo y la actitud competitiva exhibida de esta manera por los residentes, han conducido a ser designados con el sobrenombre de Sinjoren (del español, señores).

En este puerto el **B.E. Cuauhtémoc** co-

University (1876); Coppin State College (1900), the University of Maryland, Baltimore (1807), and the University of Baltimore (1925), all part of the University of Maryland system. The city's Inner Harbor area was revitalized in the 1980s and includes the National Aquarium in Baltimore.

*After visiting Baltimore, the **Training Ship Cuauhtémoc** will cross the Atlantic Ocean in 30 days in order to arrive to Antwerp, Belgium.*

Flemish Antwerpen, French Anvers, city and capital of Antwerp province. It is one of the world's major seaports.

Antwerp is situated on the Schelde (Scheldt) River, about 55 miles from the North Sea. The Schelde, together with the Meuse and the Rhine, forms the biggest estuary in western Europe, and Antwerp is an essential part of an enormous harbour complex, one of the greatest in the world. The harbour installations of Antwerp grew especially after World War II.

Because Antwerp lies in the Dutch- (Flemish-) speaking part of Belgium, the city plays the role of unofficial capital of Flanders. Antwerpians generally take this role very seriously, conscious as they are of the great importance of their city in the past and present. The pride and competitive attitude thus exhibited by the residents has led to their being designated by the nickname Sinjoren (from the Spanish señores).

*This is the place where the **Training Ship Cuauhtémoc** will begin its participation in the Cutty Sark Tall Ships' Races 2001, as the defender of the last year's trophy winner.*

*After sailing for 660 nautical miles, the **Cuauhtémoc** and its crew will arrive to Alesund, Norway.*



menzará su participación en la Cutty Sark Tall Ships' Race 2001, para defender el premio del mismo nombre, ganado en las regatas del año 2000.

Luego de una travesía de 660 millas, el **Cuauhtémoc** y su tripulación arribarán al puerto de Ålesund, Noruega.

Puerto de pesca, More og Romsdal fylke (condado), al oeste de Noruega, Ålesund queda en la boca del Fiordo Stor y está dividido en dos islas, Norvøya y Aspøy, las cuales están conectadas por puentes. Data del siglo IX cuando Rollo (Rolf) el Ganger construyó un castillo cerca, pero el estado de ciudad no fue adquirido sino hasta 1848. La ciudad se quemó en 1904 y entonces fue reconstruida con piedra en lugar de madera. Ålesund es un centro comercial regional y un punto para ir de excursión en las colinas de la región de Sunnmøre, el Valle de Norang, los glaciares Oye, la isla de Runde y la aldea vikinga de Giske. El sitio del mayor puerto de pesca de Noruega, es una base para los pescadores de bacalao y el centro de operaciones de la flota de navegación del Ártico.

Una vez alcanzada la costa occidental de Noruega, la tripulación del **Cuauhtémoc** navegará con rumbo al puerto de Bergen, en el mismo país.

Esta ciudad es el asiento del fylke (condado) de Hordaland. El puerto principal y la sección de negocios están sobre una península que se proyecta hacia el Fiordo By, limitado al norte por la ensenada y puerto de Vågen (para barcos pequeños) y por el sur por la bahía Pudde (para barcos más grandes) y el lago Store Lungegårds.

Originalmente llamada Bjørgvin, la ciudad fue fundada en 1070 por el rey Olaf III. Alrededor del año 1110 fue construido un castillo en el borde norte del puerto de Vågen y Bergen se volvió importante política y comercialmente; este puerto fue la capital de Noruega en los siglos XII y XIII. Siendo un centro comercial durante siglos, Bergen exportaba pescado y pieles e importaba granos y artículos manufacturados. En el siglo XIV, los mercaderes hanseáticos alemanes adquirieron el con-

Fishing port, Møre og Romsdal fylke (county), western Norway. Ålesund lies at the mouth of Stor Fjord and is set on two islands, Norvøya and Aspøy, which are connected by bridges. It dates from the 9th century when Rollo (Rolf) the Ganger built a castle nearby, but township status was not acquired until 1848. After the town burned in 1904, it was rebuilt with stone instead of wood. Ålesund is a regional commercial centre and a point for touring the hills of the Sunnmøre region, the Norang valley, the Øye glaciers, the island of Runde, and the Viking village of Giske. The site of Norway's largest fishing harbour, it is a base for cod and halibut fishing trawlers and the headquarters of the Arctic sealing fleet.



*Having reached the West coast of Norway, the **Cuauhtémoc** and its crew will head toward Bergen,*

This city is the seat of Hordaland fylke (county), southwestern Norway. The principal port and business section is on a peninsula projecting into By Fjord, bounded on the north by the inlet and harbour of Vågen (for small ships) and on the south by Pudde Bay (for larger vessels) and the Store Lungegårds Lake.

Originally called Bjørgvin, the city was founded in 1070 by King Olaf III. About 1100 a castle was built on the northern edge of the Vågen harbour, and Bergen became commercially and politically important; it was Norway's capital in the 12th and 13th centuries. A trade centre for centuries, Bergen exported fish and furs and imported grain and manufactured goods. In the 14th century,



trol sobre el comercio de la ciudad; su influencia sobre una Noruega debilitada duró hasta el siglo XVIII. Bergen ha permanecido como el puerto más importante de la costa oeste de Noruega, a pesar de su repetida destrucción por el fuego (sobre todo en 1701 y 1916). En respuesta a estos desastres se han construido calles más amplias y edificios de tabiques y piedra.

En los tiempos modernos Bergen ha desarrollado una economía diversificada, basada principalmente en la pesca, la construcción de barcos e industrias asociadas (reparación y equipo), maquinaria y productos de metal, así como en el procesamiento de comida. Es ahora la segunda ciudad más grande de Noruega. Los edificios notables son la iglesia de María del siglo XII, la estructura más antigua de la ciudad; la fortaleza de Bergenhus, incluyendo Hakonshallen (Ayuntamiento Haakon, construido en el siglo XIII); y la Torre Rosenkrantz. Bergen es el asiento de una Universidad (1946) así como de la Escuela de Economía y Administración de Negocios (1936). Su Museo de Arte Aplicado de Noruega del Oeste (1887) tiene una fina colección. En Bergen nació el famoso compositor Edvard Grieg.



German Hanseatic merchants acquired control over the city's trade; their influence in a weakened Norway lasted into the 18th century. Bergen has remained the most important port on the west coast of Norway, despite its repeated destruction by fire (most notably in 1702 and 1916); wider streets and buildings of brick and stone have been built in response to these disasters.

In modern times Bergen has developed a diversified economy, based largely on fishing, shipbuilding and associated industries (repairing and equipment), machinery and metal products, and food processing. It is now the second largest city of Norway. Notable buildings are the 12th-century Mary Church, the city's oldest structure; Bergenhus fortress, including Hakonshallen (Haakon's Hall, built in the 13th century); and the Rosenkrantz Tower. Bergen is the seat of a university (1946) as well as of the Norwegian School of Economics and Business Administration (1936). Its Western Norway Museum of Applied Art (1887) has a fine collection. Bergen was the birthplace of Edvard Grieg, the composer.

Before finishing the Race, the Knight of the Seas will sail to the danish harbour of Esbjerg.

Para finalizar la regata Cutty Sark, el *Caballero de los Mares*, navegará hacia el puerto danés de Esbjerg.

Comuna del condado o Ribe Amtskommune (condado común), localizado al suroeste de Jutlandia, Dinamarca, opuesto a la Isla Fano del Mar del Norte, Esbjerg fue fundado en 1868, después de la pérdida de North Slesvig (Schleswig) a Alemania, para proporcionar una nueva salida de exportación para la producción de agricultura de Jutlandia, creció rápidamente después de que el puerto fue terminado en 1874 y alquilado en 1899. Esbjerg es el puerto de pesca más grande de Dinamarca, con 10 kilómetros de muelles así como con facilidades para la construcción de barcos; además de productos de pesca. La ciudad tiene colegios para maestros, técnicos y el comercio; una

Ribe amtskommune (county commune), in southwestern Jutland, Denmark, opposite Fano Island on the North Sea. Founded in 1868, after the loss of North Slesvig (Schleswig) to Germany, to provide a new export outlet for Jutland's agricultural produce, it grew rapidly after the harbour was completed in 1874 and was chartered in 1899. Esbjerg is Denmark's largest fishing port with 6 miles of quay as well as shipbuilding facilities. The city has teachers', technical, and commercial colleges; the National Marine and Fishery School; and a small airport. On the northwestern outskirts are the graves of nearly 300 Allied airmen shot down over Denmark during World War II.



high school; la Escuela de Pescadería y Marina Nacional, así como un pequeño aeropuerto. En los suburbios de la ciudad se encuentran las tumbas de cerca de 300 pilotos aliados derribados sobre Dinamarca durante la Segunda Guerra Mundial.

Una vez terminada la regata Cutty Sark, el Buque Escuela abandonará la Europa continental para adentrarse en las islas británicas donde visitará el puerto de Dundee, en Escocia.

Este puerto fue nombrado ciudad en 1892 y se convirtió en un distrito, condado autónomo, en 1894.

Dundee es la cuarta ciudad más grande de Escocia por su población y, después de Glasgow, la segunda ciudad industrial más grande. Está situada sobre el banco del norte de la ensenada del Mar del Norte, conocida como el Estuario de Tay, al cual cruzan la carretera Tay y los puentes del ferrocarril; queda a 64 kilómetros al norte de Edimburgo.

La primera mención de la ciudad data de fines del siglo XII o principios del siglo XIII, cuando fue creado un condado real, los siguientes cuatro o cinco siglos vieron repetidos saqueos y derramamiento de sangre a manos de los ingleses. La pesca ha sido importante en Dundee desde los primeros tiempos; una de las mayores flotas balleneras tuvo allí su base. Las manufacturas textiles tradicionales de la ciudad estuvieron ligadas cercanamente con la pesca de ballenas en el siglo XIX después del descubrimiento de la fibra de yute, la cual, mezclada con el aceite de ballena, podía ser tejida para fabricar bolsas y respaldo de alfombras. Dundee surgió, entonces, como un centro mundial de manufactura del yute; la ciudad creció rápidamente.

La Universidad de Dundee fue fundada en 1881, afiliada a la Universidad de San Andrés en 1897, y fue declarada independiente en 1967. Hay también colegios técnicos, un colegio de maestros, uno de comercio y uno de bellas

Once the Cutty Sark Tall Ships' Races 2001 is over, the Training Ship will leave continental Europe to enter into the British Islands, heading toward Dundee, Scotland.

It was created a city in 1892 and an autonomous county burgh in 1894.

Dundee is the fourth largest city of Scotland by population and, after Glasgow, the second largest industrial city. It is situated on the northern bank of the North Sea inlet known as the Firth of Tay, which is crossed there by the Tay road and rail bridges. It lies about 40 miles north of Edinburgh.

The earliest mention of the town dates from the late 12th or early 13th century, when it was created a royal burgh. The next four or five centuries saw repeated sackings of the town and much bloodshed at the hands of the English. Fishing has been important in Dundee since early times, and one of Scotland's largest whaling fleets came to be based there. The city's traditional textile manufactures became closely linked with whaling in the 19th century after the discovery that jute fibre, when mixed with whale oil, could be woven into sacking for bags



artes. El Broughty Ferry, una vez distrito y residencia favorita de los mercaderes de Dundee, está ahora incorporado dentro de la ciudad.

Una vez terminada su visita al puerto de Dundee, el **B.E. Cuauhtémoc** se dirigirá hacia el puerto de Portsmouth, en el extremo sur de Inglaterra.

Portsmouth se encuentra en el condado de Hampshire, Inglaterra. Es una importante base naval y, con Southsea, un importante centro vacacional. Portsmouth se encuentra en la isla de Portsea, una península angosta que separa dos entradas del Canal de la Mancha el canal de Portsmouth al oeste y Langstone al este. La base de Portsmouth se expande hacia adentro en forma de botella, con Portsmouth en la costa este y Gosport en el oeste.

La excelente posición de la isla de Portsea comanda dos de los mejores fondeaderos a lo largo de la costa sur de Inglaterra y ayudaron a que Portsmouth fuera la base naval preeminente del país durante muchos siglos.

Portsmouth debe su origen al repliegue del mar desde la antigua colonización de Portchester, la cabeza del puerto de Portsmouth. No existía ninguna ciudad hasta 1194, cuando la importancia estratégica de la isla de Portsea indujo al rey Ricardo I a construir un poblado allí y concederle un título, una feria y un mercado. El Ayuntamiento es gobernado por un título real de 1627, modificado por actas municipales posteriores.

El astillero, el cual es todavía la principal fuente de trabajo, data de 1496, cuando la ciudad era ya una base naval. Se expandió mucho después de 1698 y ahora cubre más de 300 acres (120 hectáreas), con numerosos diques secos y guarniciones y dársenas de reparación. En 1860 fueron construidos cuatro fuertes de mampostería a lo largo de Spithead para defender la base naval y el puerto. Portsmouth sufrió severos daños debido a los bombardeos durante la Segunda Guerra Mundial y la reconstrucción tomó lugar en las décadas de la Posguerra.

and carpet backing. Dundee then emerged as a world centre for jute manufacturing, and the city grew rapidly.

The University of Dundee was founded in 1881, affiliated with the University of St. Andrews in 1897, and made independent in 1967. There are also technical colleges, a teacher-training college, a college of commerce, and a college of fine arts. Broughty Ferry, once a separate burgh and favourite residence of wealthy Dundee merchants, is now incorporated within the city.

*After Dundee, the **Training Ship Cuauhtémoc** will sail to Portsmouth, in southern England.*

Portsmouth is located at the district, county of Hampshire, England. It is a major naval base and, with Southsea, a popular holiday resort. Portsmouth lies on Portsea Island, a narrow peninsula that separates two inlets of the English Channel; Portsmouth Harbour to the west and Langstone Harbour to the east. Portsmouth's naval base and Royal Dockyard occupy the southwestern part of the peninsula, and Southsea lies on the peninsula's southern tip. Portsmouth Harbour widens inward in bottle form, with Portsmouth.

Portsea Island's excellent position commanding two of the finest anchorages along England's southern coast helped make Portsmouth the country's preeminent naval base for many centuries.

Portsmouth owes its origin to the retreat of the sea from the earlier settlement of Portchester at the head of Portsmouth Harbour. No town existed at the site until 1194, when the strategic importance of Portsea Island induced King Richard I to build a settlement there and to grant it a charter, fair, and market. The borough is governed by a royal charter of 1627, modified by later municipal acts.

The dockyard, which is still the principal source of employment, dates from 1496, when the town was already a naval base. It was greatly expanded after 1698 and now covers



El turismo, el cual está centrado principalmente en Southsea, es muy importante para la economía de la ciudad. El barco insignia de Lord Nelson de la Batalla de Trafalgar (1805), el *HMS Victory*, se encuentra en el astillero, como lo está también el *HMS Warrior* y el *Mary Rose*; este último de la Marina de Enrique VIII; cerca de allí se encuentra el Museo Real de la Marina. El Guildhall, seriamente dañado durante la Segunda Guerra Mundial, se reabrió en 1959; sirve como centro cívico de operaciones, sala de conciertos y sala de conferencias.

Habiendo terminado su paso por Europa y las islas Británicas, la tripulación del *Cuauhtémoc* comenzará su regreso hacia el continente americano, haciendo una primera parada en el puerto de Las Palmas, en las islas Canarias.

Las Palmas, provincia de la comunidad autónoma del este de las islas Canarias, España, consisten en la Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote y unas cuantas islas más pequeñas. La ciudad de Las Palmas, en la isla Gran Canaria, es la capital de la provincia. El área es de 4,072 kilómetros cuadrados.

Su nombre completo es la ciudad de Las Palmas de la Gran Canaria. Está localizada en la costa nordeste de la isla Gran Canaria, es la ciudad más grande de la isla. Fue fundada en 1478 en la boca de una cañada, y nombrada así debido a la abundancia de palmeras. La ciudad fue el centro de operaciones para la conquista española de Tenerife y las islas de La Palma, y después fue un puerto principal de abastecimientos del puerto para los barcos que zarpaban hacia la América española. Las casas más antiguas datan del siglo XV y se encuentran en el cuarto colonial (Vegueta), junto con la catedral de Santa Ana (comenzada en 1497) y la casa de Cristóbal Colón.

El crecimiento de Las Palmas fue lento hasta 1883, año en que comenzó la construcción del puerto. El desarrollo de la moderna ciudad se atribuye grandemente a los mercaderes extranjeros (especial-

more than 300 acres (120 hectares), with numerous dry docks and fitting and repairing basins. In the 1860s four conspicuous masonry forts were built along the Spithead to defend the port and naval base. Portsmouth suffered severe bomb damage in World War II, and substantial clearance and rebuilding took place in the postwar decades.

The tourist trade, which is centred primarily on Southsea, is very important to the city's economy. Lord Nelson's flagship at the Battle of Trafalgar (1805), HMS Victory, lies in the dockyard, as do the 19th-century HMS Warrior and the Mary Rose, the latter from Henry VIII's navy; nearby is the Royal Navy Museum. The Guildhall, seriously damaged in World War II, reopened in 1959; it serves as civic headquarters, concert hall, and conference hall.

After leaving Europe and the British Islands, Cuauhtémoc's crew will start heading back to America, making a first stop in Las Palmas, at the Canary Islands, Spain.

Las Palmas, provincia, in the comunidad autónoma ("autonomous community") of the eastern Canary Islands, Spain. It consists of Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote, and a few smaller islands. The city of Las Palmas on the island of Gran Canaria is the capital of the province. Area 1,572 square miles



H.M.S. Victory 1805. Durr

mente británicos). El puerto de La Luz está resguardado hacia el oeste por un promontorio rocoso, La Isleta, la cual está unida a la isla por medio de un estrecho y arenoso istmo (ahora construido en frente) y hacia el este por largas escolleras. El puerto con construcciones de barracas petroleras se ubica en las principales rutas de los barcos entre Europa y Sudamérica; entran anualmente miles de barcos. Las exportaciones principales incluyen plátanos, tomates y otros productos de agricultura.

Luego de una estancia de tres días, el *Caballero de los Mares* navegará por 25 días, hacia el puerto de San Juan, en Puerto Rico.

Capital y mayor ciudad de Puerto Rico, ubicada en la costa norte de la isla sobre el océano Atlántico. Un puerto principal y un lugar de turismo de las Indias Occidentales, es la ciudad más antigua ahora bajo la jurisdicción de los E.U.A.

A principios del siglo XVI San Juan era el punto de partida para las expediciones españolas hacia las partes desconocidas del Nuevo Mundo. Sus fortificaciones expulsaron al navegante inglés Sir Francis Drake en 1595 así como a los atacantes posteriores a él, pero George Clifford, Tercer Conde de Cumberland, lo capturó brevemente en 1598 y una fuerza holandesa tomó la ciudad desde el lado de tierra en 1625. En respuesta, la fortaleza de San Cristóbal, el mayor fuerte español del Nuevo Mundo, fue construida al noreste y, de 1634 a 1638, fueron levantadas las paredes a lo largo de la parte sur de la ciudad, dando cara al puerto. Los bastiones que existen hoy en día,

In full Las Palmas de Gran Canaria Located on the northeastern coast of Gran Canaria Island, it is the largest city of the island. Founded in 1478 at the mouth of a ravine, it was named for the abundant palms there. The city was the headquarters for the Spanish conquest of Tenerife and La Palma islands and was later a major supply port for ships bound for Spanish America. The oldest houses, dating from the late 15th century, are found in the colonial quarter (Vegueta), along with the cathedral of Santa Ana (begun 1497) and the house of Christopher Columbus.

Growth of Las Palmas was slow until 1883, the year in which construction of the port was begun. Development of the modern city is largely attributable to foreign (especially British) merchants. The port of La Luz, has a well-equipped harbour. It is sheltered westward by a rocky promontory, La Isleta, which is joined to the island by a narrow sandy isthmus (now built over) and eastward by long breakwaters. The port, with oil-bunkering facilities, is on the main shipping routes between Europe and South America and is entered annually by thousands of ships. Chief exports include bananas, tomatoes, and other agricultural produce.

After a three-day stay, the Knight of the Seas will sail for 25 days to San Juan, Puerto Rico.

Capital and largest city of Puerto Rico, located on the northern coast of the island on the Atlantic Ocean. A major port and tourist resort of the West Indies, it is the oldest city now under U.S. jurisdiction. In the early 16th century San Juan was the point of departure for Spanish expeditions to unknown parts of the New World. Its fortifications repulsed the English navigator Sir Francis Drake in 1595 as well as later attackers, but George Clifford, 3rd earl of Cumberland,

14



fueron añadidos grandemente durante el período de 1765-83. En 1885 hubo un levantamiento en contra de la administración española y en mayo de 1898 los cañones de San Cristóbal comprometieron a una flota de los E.U.A. para que bombardeara la ciudad. Puerto Rico se convirtió en un territorio de los E.U.A. bajo los términos del Tratado de París, ese mismo año.

El Sitio Histórico Nacional de San Juan (1949) incluye las fortificaciones del Morro y de San Cristóbal; esta área, junto con La Fortaleza, fue designada un sitio de Herencia Mundial en 1983.

El campus principal de la Universidad de Puerto Rico (1903) está ubicado en el Barrio Río Piedras (guardián) de San Juan. En 1957 la universidad se convirtió en el hogar del Festival Casals (ahora mantenido en Santurce, el suburbio residencia principal), fundado por el chelista español Pablo Casals.

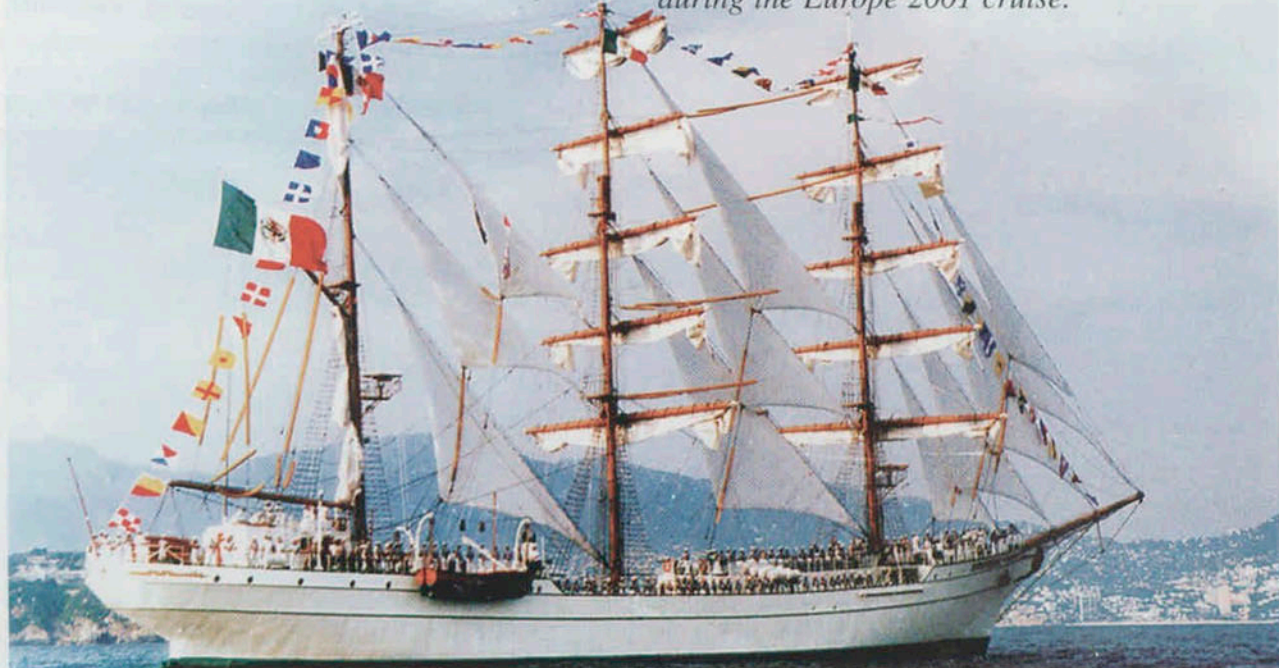
De esta manera es como representante de nuestro país, el **Buque Escuela Cuauhtémoc** lleva una vez más con alegría y orgullo el saludo amistoso del pueblo de México a las naciones que visitará durante el Crucero de Instrucción Europa 2001.

captured it briefly in 1598, and a Dutch force took the city from the landward side in 1625. In response, the fortress of San Cristóbal, the largest Spanish fort in the New World, was built to the northeast, and, from 1634 to 1638, walls were erected across the southern part of the city, facing the harbour. The bastions existing today were largely added during the period 1765-83. In 1885 there was an uprising against Spanish administration, and in May 1898 the guns of San Cristóbal engaged a U.S. fleet that bombarded the city. Puerto Rico became a U.S. territory under the terms of the Treaty of Paris that same year.

The San Juan National Historic Site (1949) includes the El Morro and San Cristóbal fortifications; this area, along with La Fortaleza, was designated a World Heritage site in 1983.

The main campus of the University of Puerto Rico (1903) is located in the Río Piedras barrio (ward) of San Juan. In 1957 the university became the home of the Casals Festival (now held in Santurce, the chief residential suburb), founded by the Spanish cellist Pablo Casals.

*This way, as a representative of our country, the **Training Ship Cuauhtémoc** will bring with joy and pride the friendly salute of the Mexican people to the nations it will visit during the Europe 2001 cruise.*



La Secretaría de Marina-Armada de México

Es la dependencia encargada de dirigir, coordinar y controlar las actividades que el país desarrolla en el ámbito marítimo, como son:

Investigación, desarrollo oceanográfico y reparaciones de construcciones navales.

Es responsable de la aplicación y vigilancia del cumplimiento de acuerdos internacionales de México en materia del mar.

Son atribuciones de la **Armada de México**, entre otras:

Cooperar en el mantenimiento del orden constitucional del Estado Mexicano.

Organizar, adiestrar, alistar, equipar y operar a sus fuerzas para el cumplimiento de su misión y ejercicio de sus funciones.

Ejercer jurisdicción naval militar en nombre de la Federación en las zonas y espacios aéreos correspondientes.

Efectuar operaciones de búsqueda, rescate y salvamento en la mar, auxiliar a la población en los casos y zonas de desastre o emergencia.

Vigilar los recursos marítimos, fluviales y lacustres nacionales y coadyuvar en el combate al terrorismo, contrabando, tráfico ilegal de personas, armas y estupefacientes.

Realizar actividades de investigación científica así como intervenir en la prevención y control de la contaminación marítima.

Hacer levantamientos topohidrográficos de los mares y costas nacionales, publicar la cartografía náutica y la información necesaria para la seguridad de la navegación.

El **B. E. Cuauhtémoc** prepara Capitanes, Oficiales, Clases y Marinería con los conocimientos que les permiten cumplir con las atribuciones encomendadas en la **Secretaría de Marina-Armada de México**.

Department of the Navy

The Department of the Navy, is in charge of the control, coordination and regulation of the activities carried out in the maritime area, such as:

Oceanographic development, research Naval repair and constructions.

It is also the organism responsible for the fulfillment and application of international agreements in matters related to the sea.

Among others, the attributes of the Mexican Navy are to:

Cooperate in maintaining the constitutional order of the Mexican State.

Organize, train, enlist, equip operate its forces to accomplish its mission and to perform its functions.

Enforce the maritime law on behalf of the Federation in zones and corresponding aerial space.

Carry out search and rescue operations at sea, assistance to people in disaster cases or emergency.

Surveillance of maritime, fluvial national resources and assistance in fighting terrorism, smuggling illegal traffic of people, weapons, and narcotics.

Carry out its own scientific research as well as to safe guard and protect the maritime environment under its area.

Carry out topohydrographic surveys on national seas and coasts. Publish nautical charts as well as the necessary information for safe navigation.

The Training Ship Cuauhtémoc prepares Captains, Officers, and Crew members with the know ledge needed to accomplish the Department of the Navy's attributions.





Capitán de Navío C.G. DEM.
Alfredo L. Ortega Jaramillo
Comandante del Buque Escuela Cuauhtémoc
Commanding Officer of the Training Ship Cuauhtémoc

El Capitán de Navío del Cuerpo General Diplomado de Estado Mayor, Alfredo Lázaro Ortega Jaramillo, nació el 17 de diciembre de 1955 en Orizaba, Veracruz, lugar donde recibió la educación básica y media.

En 1972 ingresó como Cadete a la **Heroica Escuela Naval Militar**, egresando como Guardiamarina en agosto de 1977.

Se ha desempeñado como Jefe de Departamento en Máquinas y Cubierta en diferentes Unidades de Superficie, Jefe de Sección en el Estado Mayor de la Cuarta Región Naval con sede en Manzanillo y en la Fuerza Naval del Golfo con sede en Tuxpan, Veracruz, fue Comandante del Cañonero **C-55 Juan Escutia**, es ahora Comandante del *Caballero de los Mares Buque Escuela Cuauhtemoc*.

Captain Alfredo Lázaro Ortega Jaramillo was born in Veracruz, México on December 17, 1955. During his childhood he lived in Orizaba, Veracruz, where he studied the elementary and high school.

*He joined the **Heroica Escuela Naval Militar (Heroic Naval Academy)** in 1972 and he graduated from it as a Midshipman in 1977.*

*Throughout his professional life he has been commissioned as: chief engineer, Junior staff chief of the 4th. Navy Region in Manzanillo, and the Gulf Force in Tuxpan, Veracruz, Commanding Officer of the Mexican Navy Cutter **C-55 Juan Escutia**, is now the Commanding Officer of the **Training Ship Cuauhtémoc**.*



Ha efectuado los cursos de Mando Naval y Diplomado de Estado Mayor en el *Centro de Estudios Superiores Navales*, así como cursos de Maniobra y Navegación a Vela a bordo del *Buque Escuela Cuauhtémoc*.

Ha realizado también los cursos de Docencia y para instructor en la materia de termodinámica, en la *Heroica Escuela Naval Militar*.

Está casado con la Señora María Norma Ortíz, tiene cuatro hijos: Rossy Marely, de 23 años; Edson Leao, de 21 años; Gilma Marisol, de 17 años; y Tania Citlalli, de 12 años.

Captain Ortega has taken Navy Staff and Junior Staff courses in the postgraduated Navy College, and a Tall Ship Maneuvering course on board this ship.

He has also taken a Teaching Staff course and a Thermodynamics Teaching course at the Heroica Escuela Naval Militar.

Captain Ortega is married with Mrs. María Norma Ortíz. He has three daughters and one son: Rossy Marely, 23 years old; Edson Leao, 21 years old; Gilma Marisol, 17 years old; and Tania Citlali, 12 years old.



Historia del buque

El *Buque Escuela Cuauhtémoc* fue construido en los Astilleros Celaya (en Bilbao, España) del 24 de julio de 1981 (fecha en que se colocó la quilla) al 29 de julio de 1982 (cuando se entregó a su primera dotación). Esta nave fue adquirida por la **Armada de México** para solucionar la carencia de una unidad destinada exclusivamente a la instrucción de Capitanes, Oficiales, Cadetes, Clases y Marinería.

El *Buque Escuela Cuauhtémoc*, navegante incansable, ha formado en su seno a 19 generaciones de Oficiales y ha surcado 357,441 millas en 2,775 singladuras.

La gran labor desarrollada por nuestro *Embajador Mexicano y Caballero de los Mares* a través de casi dos décadas, es reconocida y aplaudida por otras Armadas del mundo.

El *Buque Escuela Cuauhtémoc* ha participado en importantes regatas como son: la Regata Colón, las Regatas Cutty Sark, la Regata del Centenario de la modernización del puerto de Osaka, y otras.

En los últimos años ha obtenido un segundo lugar en la Regata Australia 98, navegando de Sidney a Hobart. También obtuvo el trofeo del Buque con mejor presentación, en el festival de Hobart, Tasmania.

El buque participó en la regata de grandes veleros Cutty Sark 98 la cual enlazó los festivales Falmouth, Inglaterra; Lisboa, Portugal; y Dublín, Irlanda donde recibió de manos de la Presidenta de ese país, el afamado trofeo Cutty Sark, máximo reconocimiento otorgado durante las regatas de ese nombre, al buque cuya tripulación contribuye más a la amistad y entendimiento internacional.

El *Buque Escuela Cuauhtémoc* es sin duda alguna, un símbolo vivo del espíritu marinero que caracteriza a los elementos de la **Armada de México**, siempre prestos para servir a la Patria.

Ship's background

The Training Ship Cuauhtémoc was built in the Celaya Shipyards (Bilbao, Spain) from July 24th., 1981 (date in which the keel was placed) to July 29th, 1982 (when it was delivered to its first crew). This ship was acquired by the Mexican Navy in order to solve its lack of a unit designed exclusively for Officers, Cadets, and Crew Members training.

The Training Ship Cuauhtémoc, our tireless navigator, has trained 19 generations of Officers and has sailed through 357,441 miles, in 2,775 sea days.

The great task done by our Mexican Ambassador and Knight of the Seas, for almost two decades has been recognized by other Naval Forces around the world.

The Training Ship Cuauhtémoc has taken part in important races such as: the Cristobal Colon Race in 1992, the Cutty Sark races, the race commemorating the century of the modernization of Osaka's port and others.

In the last years the Cuauhtémoc has won a second place in the Tall Ships Race "Australia 98" sailing from Sidney to Hobart and the trophy of the best dressed vessel in the Hobart's festival.

The Training Ship Cuauhtémoc took part in the Cutty Sark Tall Ship's Race 1998 which links the tall ships' festivals of Falmouth England; Lisbon, Portugal; and Dublin, Ireland where it was awarded by the president of that country with the famous "Cutty Sark" trophy which is the maximum acknowledgment given during the race to the ship whose crew contributed more to the friendship and international understanding.

The Training Ship Cuauhtémoc is without a doubt, a living symbol of the sailor spirit, which characterizes the members of the **Mexican Navy** who are always ready to serve Mexico.





Características principales

Numeral y nombre: A-07 Cuauhtémoc

Lugar de construcción: Astilleros Celaya, S.A., Bilbao España.

Alta en la Armada: 29 de julio de 1982.

Desplazamiento: 1,800 toneladas

Eslora máxima (bauprés incluido): 90.5 metros

Eslora en la línea de flotación: 67.2 metros

Manga máxima: 12.0 metros

Puntal máximo: 7.4 metros

Calado máximo: 5.4 metros

Propulsión auxiliar: 1 máquina de 1,125 HP

Motogeneradores principales: 3 de 260 kW

Capacidad de combustible: 220 toneladas

Capacidad de agua: 110 toneladas

Capacidad de alojamiento para Oficiales y Tripulación: 190 hombres

Capacidad de alojamiento para Cadetes: 90 hombres

Autonomía por víveres: 45 días

Aparejo de brick-barca con tres palos y 23 velas repartidas (10 velas cuadradas en los palos mayor y trinquete y 13 velas de cuchillo), con un total de 2,368 metros cuadrados de velamen.

El *Cuauhtémoc* ha efectuado un viaje de circunnavegación, ha cruzado nueve veces el Ecuador, 18 veces el Meridiano de Greenwich, siete veces la Línea Internacional del Tiempo, una vez el Cabo de Hornos, 22 veces el Canal de Panamá y una vez el Canal de Suéz.

El Alto Mando de la **Armada de México** le ha otorgado cuatro Menciones Honoríficas.

Main characteristics

Numeral and name: A-07 Cuauhtémoc

Place of Construction: Celaya shipyards, Bilbao, Spain

Commissioned in the Mexican Navy: July 29th, 1982.

Displacement: 1,800 tons

Overall length (with a bowsprit): 90.5 meters

Waterline length: 67.2 meters

Extreme breadth: 12.0 meters

Maximum depth of hold: 7.4 meters

Draught: 5.4 meters

Auxiliary propulsion engine: 1 of 1,125 HP

Main motogenerators: 3 of 260 W

Fuel capacity: 220 tons.

Water capacity: 110 tons

Lodging capacity for Officers and Crew: 190 men

Lodging capacity for Cadets: 90 men

Range of provisions: 45 sea days

Brick-barca rigging with three-mast block and 23 sails (10 main mast block an fore-sails and 13 fore and aft sails), with a total of 2,368 square meters of sails.

The Training Ship Cuauhtémoc has conducted a circumnavigation cruise under sail and has crossed the Equator nine times, the Greenwich meridian 18 times, the International Date Line seven times, Cape Horn once, the Panama Canal 22 times and the Suez Canal once.

The High Commander of the Mexican Navy has given this ship four meritorious mentions.

ti '84
'84

ntico Norte '85
cruise '85

ertad '86
'86

Pacífico '87
cruise '87

iterráneo '88
n cruise '88

enores en el
es in the

rocaribe
ibbean

Cir-
ón '90
tion cruise

Aniversario de
de Marina
of the Navy's

Crucero Báltico
Baltic cruise

Crucero Os
Osaka cruise

Crucero
Austral

Cru
'98
Lis

Cr
Nor
N
'9

Cr

d
H
res

The farthest
geographical points this



El escudo y su heráldica

Los tripulantes del *Buque Escuela Cuauhtémoc* formularon el diseño de un escudo, que sirve de emblema a su nave. Dicho escudo está formado así:

El cuerpo del emblema está constituido por dos círculos concéntricos: el exterior, a semejanza de un cabo de abacá, significa la jarcia de labor, elemento principal de la tripulación en las faenas de largar y cargar el aparejo. El círculo interior, sirve para dividir concéntricamente la circunferencia total del cuerpo.

La parte interna de éstos lleva en su centro la silueta del *Buque Escuela Cuauhtémoc* por su babor y con todo el aparejo dado, navegando hacia el poniente, impulsado por viento, situación que representa su primer viaje para integrarse a su Patria.

En el anillo formado por los dos círculos mencionados se tienen dos inscripciones: una en la parte superior que dice **Armada de México**, nuestra noble institución y madre por naturaleza del buque; y otra en la parte inferior dice: *Buque Escuela Cuauhtémoc*, el nombre oficial del buque.

El mismo anillo ofrece, en el punto oriente, la figura del dios del viento Ehécatl (en la mitología Azteca), quien con aliento impulsa al buque hacia el poniente. En el punto poniente aparece el Sol del crepúsculo vespertino. En el punto norte, intercalados en la inscripción, los astros siderales que hacen posible el conocimiento constante de su posición.

Por último, en la parte superior del cuerpo, el Águila del Escudo Nacional, que significa la mexicanidad del buque y su dotación.

Fuera del escudo y en la parte inferior, lleva un listón con la leyenda **Por la Exaltación del Espíritu Marinero**, lema que engloba la misión principal del Buque.

The coat of arms and its heraldry

The *Training Ship Cuauhtémoc* crew members have designed a coat of arms as a symbol of their ship, containing the following:

The emblem shows two concentric circles: its external part, similar to a manila-hemp rope, represents a running rigging, which is the main element of the crew when performing his tasks of coming and clewing up the tackle. The internal circle was designed to concentrically separate the total circumference of the body.

The figure of the *Training Ship Cuauhtémoc* is shown at the center part, driving to its port side and with the complete rigging extended, sailing to the west, and moved by the wind. This position shows the way the *Cuauhtémoc* looked on its first cruise from Spain to Mexico.

The ring is made up by the two circles mentioned before and has two inscriptions: one on the upper side: **Armada de México** (Mexican Navy), our noble institution and mother by nature of this ship; and on the lower side, **Buque Escuela Cuauhtémoc** (*Training Ship Cuauhtémoc*), official name of this ship.

On the right side of the same ring, there is a representation of the wind god Ehécatl (in Aztec mythology), who drives forward the ship to the west. On the left side there is a sunset. On the top, in the middle of the inscription, the stars making possible to the ship's crew know his position all the time.

Finally, on the upper side of the insignia, the eagle of the National Emblem representing the ship and crew Mexican roots.

On the emblem's exterior and lower side, there is a ribbon with the legend: **For the Exaltation of the Seamanship Spirit**, a motto which captures the ship's main mission.



Cuauhtémoc (Datos Biográficos)

Cuauhtémoc, símbolo por excelencia de la mexicanidad, es, en su indomable lucha por defender la Patria, el crisol en que fueron vertidos valor, sacrificio, tenacidad y estoicismo para entregarse a su causa, sin pensar en sí mismo, en aquellos días aciagos en los que nuestra tierra se convirtió en el lugar del choque entre dos culturas y dos continentes.

Fue este personaje uno de los hijos del Emperador Ahuizotl, nacido en Tenochtitlán de la princesa Tlatelolca Tlalaicapatl, con sangre de guerreros y poetas en sus venas.

La etimología de su nombre se deriva de las voces Náhuatl *Cuautli* (Águila) y *Temoc* (que baja), significado "Águila que desciende" (sobre su presa).

Su educación fue tan dura como era normal en esa época para los niños aztecas, ya que a los siete años, al morir su padre, pasó al cuidado de los instructores del Estado, responsables de su formación, quienes le inculcaron los principios de obediencia, laboriosidad, honradez, valentía y riqueza cultural, que eran las características de su pueblo.

A los quince años pasó al Calmecac, ya que su calidad de noble así lo exigía. En este centro de instrucción aprendió de los sacerdotes guerreros la historia de su pueblo, las tácticas militares, teología, medicina y astronomía, pero sobre todo se sujetó a una agobiante práctica físico-militar.

Esta dura instrucción dio sus frutos cuando, en sus primeras campañas, alcanzó el grado de Tlacatecutli o jefe máximo.

Pero mientras Cuauhtémoc crecía y su estrella ascendía, su mundo se colisionaba con el arribo al continente, en 1519, de Hernán Cortés y sus soldados, los cuales, explotando la ignorancia relativa y las supersticiones que sobre su origen divino cundieron entre los Aztecas, se instalaron en Tenochtitlán, capital del imperio y apresaron a su emperador Moctezuma II.

Cuauhtémoc (Biography)

Cuauhtémoc is a symbol of the Mexican roots because of courage, sacrifice and perseverance in those unfortunate days when our country became a fighting place between two races, two cultures and two continents.

He was one of Emperor Ahuizotl's numerous children, born in Tenochtitlan. His mother was the Tlatelolcan princess Tlalaicapatl with blood of warriors and poets running in his veins.

His name comes from the Nahuatl Cuauhtli (Eagle) and Temoc (to come down), meaning, "eagle that descends", (over the prey).

The State Instructors were responsible for his rough education (this was common among Aztecs children). His father died when he was 7 years old and the instructors instilled in him obedience, laboriousness, integrity, boldness and culture, qualities of his people.

When he was 15 years old, he joined the Calmecac (the highest nobleman school) because of his noble condition. In this instruction center, the warrior priests taught him the history of his people, military tactics, theology, medicine and astronomy, but above all, he underwent physical and military training.

This rough education produced benefits when, during his first campaigns, he obtained the rank of Tlacatecutli or principal chief.

But, while Cuauhtemoc was growing up and becoming a leader, his people were facing a clash, due to the arrival of Hernan Cortes and his soldiers in 1519. These foreigners exploited the so called and relative ignorance and superstitions that had spread over the Aztecs since their divine origin. Cortes and his soldiers settled in the great Tenochtitlan, capital of the empire and captured Moctezuma II, their emperor.



Ante serios errores y tras cruel matanza de devotos en celebración religiosa, el pueblo Azteca se rebeló, dio muerte al Emperador apresado y expulsó a los españoles de su capital causándoles serias pérdidas, pero sin llegar a aniquilarlos por ser esas las costumbres de entonces.

El Emperador Cuitláhuac, fue el sustituto de Moctezuma II, pero murió víctima de la viruela (enfermedad traída por los españoles). Como resultado, Cuauhtémoc ascendió al trono.

Hernán Cortés, al reforzarse con más españoles recién arribados al país y utilizando las ventajas tecnológicas de su cultura y las divisiones y rencillas que existían entre los indígenas, puso sitio a la capital Azteca. Después de 75 días de crueles batallas, que crónicas de la época arrojaron 100 mil muertos, Cuauhtémoc fue apresado al pretender evadir el cerco tendido a su destruida capital.

Al ser llevado ante Cortés, se dirigió a él en esta forma:

"Señor Malinche: ya he hecho lo que estoy obligado a hacer en defensa de mi pueblo y no puedo más; he sido derrotado y por la fuerza me han traído ante tu persona; toma, pues, el puñal que tienes en el cinto y mátame con él".

El astuto Cortés no accedió y permitió que fuera atormentado para que confesara sobre el desaparecido tesoro de Moctezuma, pero sin éxito. Cuauhtémoc fue ejecutado por orden de Cortés durante la desafortunada expedición que éste organizó a las Hibueras (antiguo nombre de Honduras); esa cruel e innecesaria decisión arrojó sobre el conquistador una sombra de oprobio que aún no ha sido despejada.

Because of mistakes made by Cortes and the slaughter made in a religious ceremony, the Aztec people rose up, killing the captured Emperor. Afterwards, the Aztecs expelled the Spanish people, causing them serious casualties. They did not kill them all, due to their customs of that time.

Emperor Cuitlahuac was Moctezuma II's successor, but he died of smallpox that the Spaniards had brought with them. As a result, Cuauhtemoc was promoted to the throne.

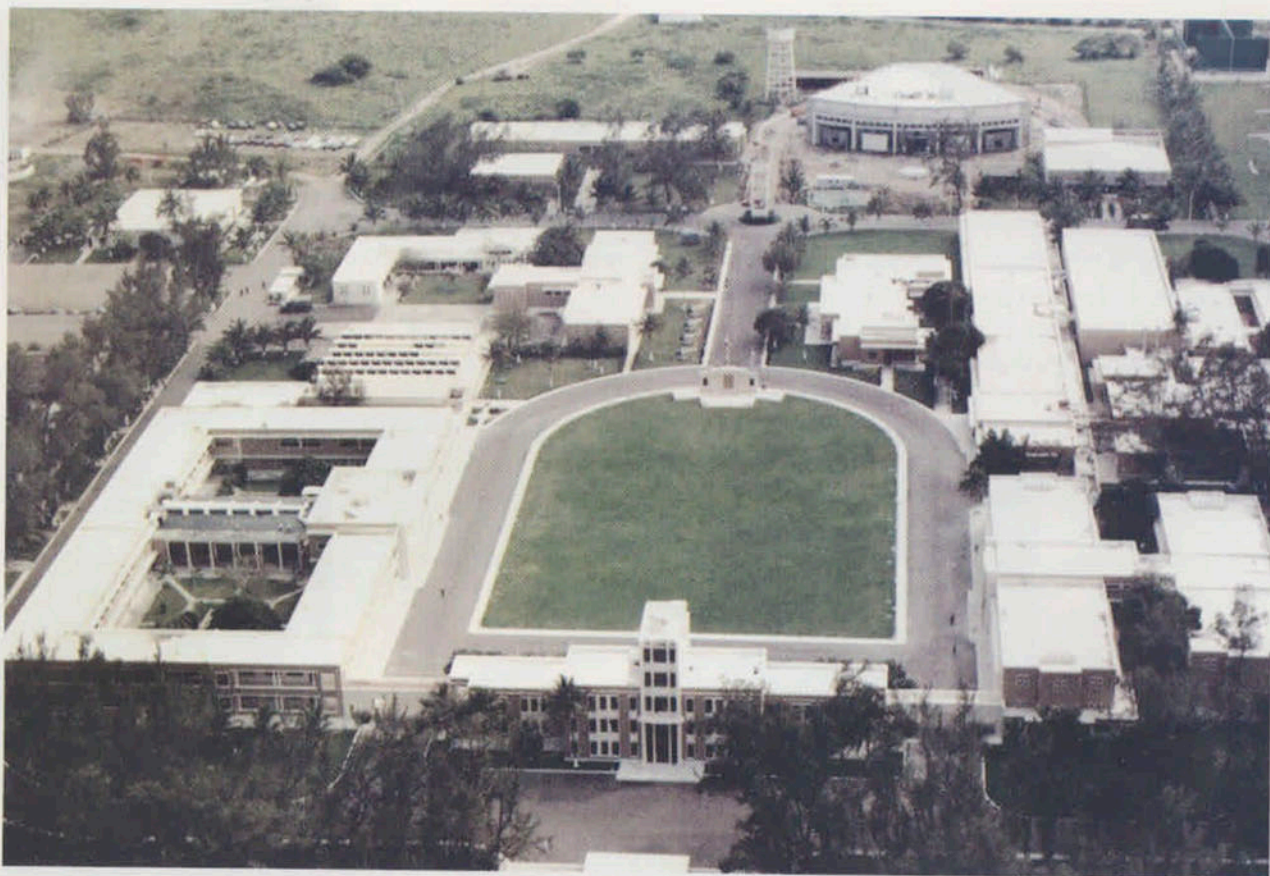
Hernan Cortes was reinforced with more Spaniards and, using the technological advantages of his culture, and disagreements and quarrels among the natives, he settled and surrounded the Aztec capital. After 75 days of cruel fighting, (according to chronicles of that time, there were 100 thousand casualties). Cuauhtemoc was captured when he tried to run away from his destroyed Capital.

When Emperor Cuauhtémoc was before Cortes, he said:

"Mr. Malinche: I have done what I am obligated to do in defense of my people, and I can't stand any more. I have been defeated and brought to you by force, so, take the dagger that you have in your belt and kill me with it".

The sly Cortes did not accept this proposal and Cuauhtemoc was tortured to make him confess where Moctezuma's treasure was hidden but without favorable results. Cuauhtemoc was executed by order of Cortes during the unfortunate expedition that he had organized to Las Hibueras (the old name of Honduras); that cruel and unnecessary decision caused a shadow of dishonor, to be placed over the conqueror that even now has not been lifted.





Heroica Escuela Naval Militar

La *Heroica Escuela Naval Militar* es el establecimiento donde la **Armada de México** prepara a los futuros Oficiales navales.

Fundada el 1° de julio de 1897, ha sido la cuna de grandes marinos.

El apelativo de Heroica se le antepuso para conmemorar la defensa del Puerto de Veracruz, que el 21 de abril de 1914, cuando los Cadetes y demás personal de la escuela se enfrentaron ante fuerzas francamente superiores de invasores extranjeros. En esta acción perdieron la vida dos de sus hijos, que por su valor pasaron a ser ejemplo de las posteriores generaciones de Cadetes: el Teniente José Azueta y el Cadete Virgilio Uribe.

La escuela, tras algunos altibajos en la época revolucionaria, continuó funcionando en diversos lugares del país, preparando a los Oficiales que necesitaba, preocupándose por mantener sus programas de estudio actualizados ante los rápidos avances tecnológicos de la época.

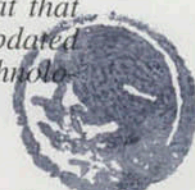
Heroic Naval Academy

The **Heroic Naval Academy** is an Educational establishment where the **Mexican Navy** trains future Officers.

This School was founded on July 1st., 1897, and has been the origin of great Sailors.

The **Heroic Naval Academy** was named Heroic because of its defence of Veracruz port on April 21st., 1914, when the Cadets and personnel of the school fought against foreign forces. During the fight, one student and an officer died, cadet Virgilio Uribe and Lieutenant Jose Azueta. Their courage was established as an example for subsequent generations of cadets.

After some vicissitudes due to the Mexican revolution, the school continued operating in many places throughout the country, training naval officers who were badly needed at that time; and trying to maintain a good updated curriculum level changing with the technological advances.



En 1952 la escuela se instaló definitivamente en el edificio que actualmente ocupa, en la punta de Antón Lizardo, en Veracruz; accidente geográfico de estratégica situación, localizado entre los puertos de Veracruz y Alvarado, en el Golfo de México.

En la actualidad se prepara en ella a los Oficiales del Cuerpo General, destinados a ejercer el mando en las unidades de la **Armada de México**.

In 1952 this School was definitively established at its present place in Anton Lizardo, Veracruz, which is strategically located between the ports of Veracruz and Alvarado, in the Gulf of Mexico.

*Nowadays this School trains Line Officers who will lead the **Mexican Navy**.*

Himno de la Heroica Escuela Naval Militar

*Cadete soy de la Naval
mi orgullo es ser marino,
cantando voy un himno al mar
feliz con mi destino.*

*Mi escuela y mi Bandera
las dos mi gloria son
daré mi vida entera
por defenderla de una invasión.*

*Cadetes de la Naval
marchemos por la senda de la gloria
cantando un himno al mar
luchemos por la Patria y la victoria.*

*Juremos con honor
honrar la dignidad de nuestra escuela
y por ella morir con valor,
Cadetes de la Naval.*





México en Síntesis

Geografía

México ocupa el extremo sur de América del Norte, constituyendo el puente que une las dos culturas que conforman el Continente Americano: la Latina y la Anglosajona.

Su territorio agrupa una variedad de climas, donde existen desde selvas tropicales hasta paisajes alpinos de montaña, pasando por áridos desiertos, templadas planicies, soleadas y blancas playas, escarpadas montañas y profundos cañones; en fin, la más completa gama de relieves y temperaturas.

Los casi dos millones de kilómetros cuadrados que conforman el territorio nacional están poblados por casi 100 millones de habitantes distribuidos en 125,000 comunidades, desde la gran urbe que es la ciudad de México (que agrupa 20 millones de habitantes en el área metropolitana), pasando por ciudades industriales, comunidades universitarias, centros turísticos y capitales provinciales, hasta aldeas rurales pequeñas y pintorescas con todo el encanto de la vida campirana.

Historia

La historia del país es la reseña de una constante lucha, primero por la imposición de la cultura hispana sobre costumbres de sus originales pobladores, y después por la superación de los nuevos habitantes surgidos por la mezcla de esas dos razas.

En la época prehispánica fue cuna de las culturas Olmeca, Maya, Teotihuacana y Azteca, entre otras. Fue la joya más preciada de la Corona Española durante la época colonial.

Ya independiente, la joven nación mexicana estuvo en constante convulsión, desgarrada por luchas internas y sufriendo intervenciones por parte de potencias continentales y europeas.

Tras afianzar su independencia, ingresó a la comunidad de países en desarrollo tecnológico.

En 1910 estalló la Revolución Mexicana, que acabó con los problemas sociales que existían y de la cual surgió un Régimen Democrático que es, a la fecha, el más duradero y estable de América Latina.

Synthesis of Mexico

Geography

Mexico is located on the southern part of north America, forming the bridge that bonds the two American cultures in the Continent: Latin and Anglo Saxon.

Its territory contains a variety of climates: from tropical forests to alpine mountain landscapes, passing through arid deserts, temperate plains, sunny, white beaches, steep mountains and deep canyons; in short the most complete range of geographical features and climates.

The almost two millions square kilometers that make up the national territory are inhabited by almost 100 millions inhabitants, from 125,000 communities, from Mexico City metropolitan area (with 20 millions inhabitants) industrial cities, university communities, tourist centers and provinces to small, picturesque rural villages with all the charm of rustic life.

History

The history of the country is that of a constant struggle; first for the imposition of the hispanic culture on the life of the native people, and later, for the improvement of the new inhabitants arisen from the mixture of the two races.

This country is the cradle of, among others, the Teotihuacan, Olmec, Maya and Aztec cultures. It was the most valuable jewel of the Spanish crown during colonial times.

Once independent, the young Mexican nation was in a constant upheaval, torn by internal fights and suffering from continental and European intervention.

After securing its independence, at the expense of part of its territory and huge social sacrifices, it entered the community of technological developing nations.

In 1910 the Mexican Revolution broke out and put an end to the social problems that existed and a democratic regime arose which became the most stable and lasting government in Latin America.



Economía y cultura

México se encuentra en el grupo de países recién industrializados, por lo que, aunada a su pujante producción industrial y a la riqueza de sus materias primas, se ha convertido en un atractivo lugar para inversionistas de todo el mundo.

A partir de 1991, con la creación de una zona de libre comercio en América del Norte (Canadá, U.S.A., México) nuestro país ha tenido la oportunidad de incrementar el comercio con nuestros vecinos del norte aportando ingresos para muchos mexicanos.

México ha firmado acuerdos comerciales similares con la República de Chile, en 1992; en la integración del Grupo de los Tres, con Colombia y Venezuela, en 1995; el mismo año con Bolivia y Costa Rica, y más recientemente logró un acuerdo con Nicaragua, en julio de 1999.

El año pasado, México concretó un acuerdo de libre comercio con la República de Israel, el 6 de marzo; y el 23 de marzo firmó un histórico acuerdo de libre comercio con la Unión Europea; el acuerdo es un poderoso instrumento para el desarrollo de México, fortalece la posición internacional de nuestro país e imprimirá un nuevo equilibrio a nuestros vínculos comerciales, financieros y políticos con el mundo.

México cuenta con aproximadamente 154,000 centros educacionales a todos los niveles, de los cuales 55 son grandes universidades repartidas en diferentes ciudades, algunas de ellas afamadas a nivel mundial, por lo que es común encontrar estudiantes de todos los rincones del planeta.

Asimismo la actividad cultural es profusa y se encuentra en constante evolución, por lo que cotidianamente se puede disfrutar en todos los lugares del país de eventos recreativos culturales, tanto nacionales como extranjeros.

Turismo

México es un importante polo de desarrollo turístico por sus numerosas bellezas naturales, con modernas y cómodas instalaciones turísticas dispuestas a lo largo y ancho del país, que permite al turista nacional y extranjero, de todos los niveles económicos, disfrutar de una estancia grata.

Economy and culture

Mexico is in the group of the new industrialized countries. Due to its vigorous industrial production and raw material, it has become an attractive place for investors from all over the world.

Since 1991, with the North America Free Trade Agreement (N.A.F.T.A.: Canada, U.S.A., Mexico) Our country has had the opportunity of multiply the number of factories which have been distributed all around the country, giving employment to many Mexicans and replacing, in a great way, the oil generated economy.

Mexico has signed similar trade agreements with the Republic of Chile, in 1992; integrating the Group of Three with Colombia and Venezuela, in 1995; the same year with Bolivia and Costa Rica and recently Mexico got an agreement with Nicaragua on July, 1999.

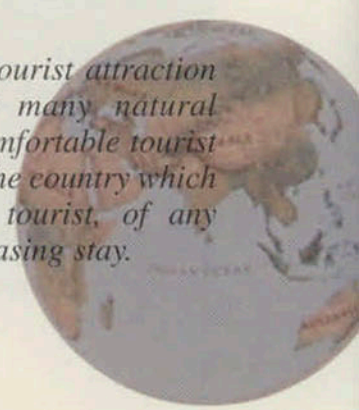
This year, Mexico established a trade agreement with the Republic of Israel, on March 6th, and signed a historic free trade agreement with the European Union, on March 23rd, the trade agreement is a powerful instrument for Mexico's development, which will strength the international position of our country and will establish a new balance in our commercial, politic and financial relationships with the world.

Mexico has aproximately 154,000 educational centres of all levels, of which 55 are big universities, distributed in several cities. Some of them are world renowned, so it is common to find students from all over the globe.

Also, the profuse cultural activity is in a constant evolution, so that one can daily enjoy, in every corner of the country a recreational or cultural event, either national or international.

Tourism

Mexico is an important tourist attraction pole developed due to its many natural beauties, with modern and comfortable tourist facilities established all over the country which allow national and foreign tourist, of any economic level, to enjoy a pleasing stay.



Sus complejos turísticos se encuentran entre los mejores del mundo, como los de Cabo San Lucas, Mazatlán, Bahía Careyes, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco y Bahías de Huatulco, en el Pacífico; Cancún, Isla Mujeres y Cozumel, en el Caribe; y Veracruz en el Golfo de México. Asimismo cuenta con ciudades que poseen atractivos coloniales para los visitantes, como las de Guadalajara, Guanajuato, México, Oaxaca, Puebla de los Ángeles, Morelia y otras en el interior del país.

También existen impresionantes centros ceremoniales y monumentos prehispánicos, como son Bonampak, Chichén-Itzá, La Venta, Mitla, Monte Albán, Palenque, Papantla, Teotihuacán, Tulum, Tlatelolco y las Ruinas del Templo Mayor de la Gran Tenochtitlán (ubicadas en el centro de la ciudad de México).

Así pues, México se encuentra preparado para recibir y atender a visitantes de todo el mundo, con la alegría y amabilidad característica de su mayor tesoro: su gente.

New tourist complexes are among the best of the world: Cabo San Lucas, Mazatlán, Bahía Careyes, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco and Bahías of Huatulco, in the Pacific Sea; Cancún, Mujeres Island and Cozumel, in the Caribbean sea; and Veracruz in the Gulf of Mexico, are only examples. Similarly Mexico has cities that are attractive to visitors, such as Guadalajara, Guanajuato, Mexico city, Oaxaca, Puebla de los Angeles, Morelia as well as others.

There are also impressive ceremonial centres and prehispanic monuments, such as Bonampak, Chichen-Itza, La Venta, Mitla, Monte Alban, Palenque, Papantla, Teotihuacan, Tulum, Tlatelolco, and the Ruins of Templo Mayor de la gran Tenochtitlan (located downtown Mexico City).

Therefore, Mexico is prepared to receive and assist visitors from all over the world, with its main treasure, the happiness and characteristic kindness of its people.

**ORGANIZACIÓN DEL BUQUE
SHIP'S ORGANIZATION**

COMANDANCIA
COMMANDING OFFICER

SEGUNDA COMANDANCIA
EXECUTIVE OFFICER

DEPTO. DE MÁQUINAS ENGINEERING	DEPTO. DE SUMINISTROS Y SERVICIOS SERVICES	DEPTO. DE NAVEGACIÓN NAVIGATION	DEPTO. DE MANIOBRAS MANEUVERING	DEPTO. DE INSTRUCCIÓN TRAINING	DEPTO. DE COMUNICACIONES COMMUNICATIONS
-----------------------------------	---	------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------	--

**DOTACIÓN DEL BUQUE ESCUELA CUAUHTÉMOC
TRAINING SHIP CUAUHTÉMOC CREW MEMBERS**

- 1 Capitán de Navío-Comandante
Captain-Commanding Office
- 5 Capitanes
Commanders and Lt. Cmdrs.
- 28 Oficiales
Officers and CPO's
- 124 Clases y Marinería
Sergeants and Sailors

158

**DOTACIÓN DE LA HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR
HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR CREW MEMBERS**

- 1 Capitanes
Lt. Commander
- 3 Oficiales
Officers
- 81 Cadetes
Cadets
- 10 Clases y Marinería
Sergeants and Sailors

95

Oficiales, nacionales y extranjeros; invitados.
National and International guest officers.

**DOTACIÓN TOTAL 253
COMPLEMENT 253**



HIMNO DEL BUQUE ESCUELA CUAUHTÉMOC

Marineros y Cadetes
cacen la vela mayor,
que la mar está rompiendo
por la amura de estribor.
Que la mar está rompiendo
por la amura de estribor.

Ya comienza el velero a navegar,
a cumplir su misión con embeleso,
el de abrir los caminos al progreso
se le observa ya ansioso de iniciar
y también trabajando como escuela,
rotulando los mares con su roda.

Tiene algunas misiones corpulentas
al hablar de sus hombres milicianos,
el hacer que se traten como hermanos
y rendir a la Patria buenas cuentas,
además el de abrir nuevos caminos
su misión principal: hacer marinos.

Otra hermosa misión que tiene en su haber,
reatirmar nuestros nobles sentimientos,
porque al ser arrastrados por el viento
nos inclina a cumplir nuestros deberes
y evitando presiones volanderas
respetar tradiciones marineras.

Hoy la Patria con celo muy profundo
le concede un estímulo de gloria,
por llevar nuestra enseña tricolor
por los mares remotos de este mundo,
nuestro lábaro andaba de viajero
en el pico del palo de mesana.

Marineros y Cadetes
cacen la vela mayor,
que la mar está rompiendo
por la amura de estribor.
Que la mar está rompiendo
por la amura de estribor.



CRUCERO DE INSTRUCCIÓN EUROPA-2001 (REGATA CUTTY SARK)

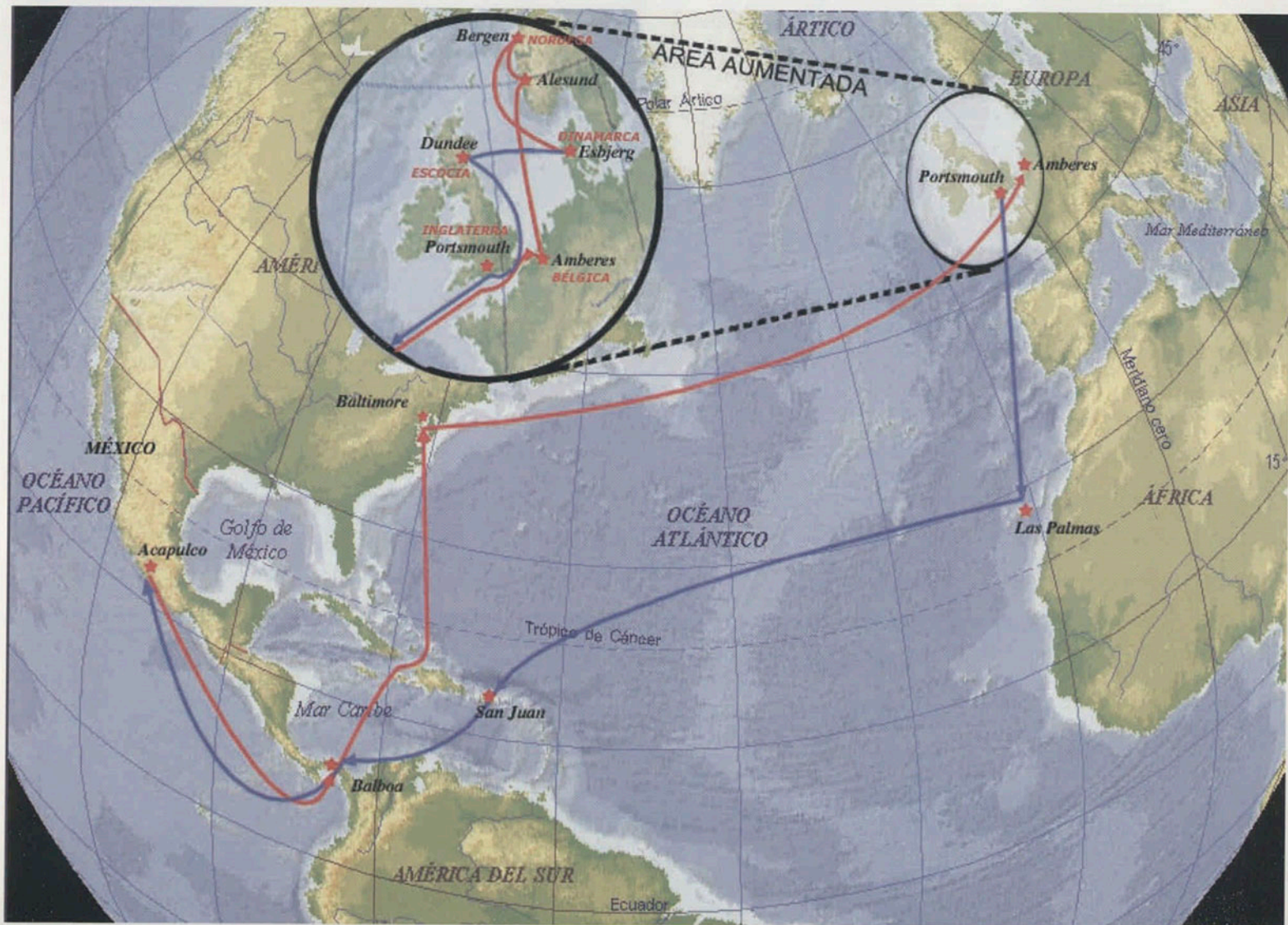
PUERTO DE ZARPE	ZARPE FECHA Y HORA	MILLAS NAVEG.	V.M.H.	DURACION		PUERTO DE ARRIBO	ARRIBO FECHA Y HORA	ESTANCIA	
				DIAS	HORAS			DIAS	HORAS
Acapulco, México	021200 "R" MAY.	1438	6.04	09	22	Balboa, Panamá	121000 "R" MAY.	2	00
Balboa, Panamá	141000 "R" MAY.	2138 *	5.25	16	23	Baltimore, E.U.A.	311000 "Q" MAY.	4	00
Baltimore, E.U.A. (U.S.A.)	041000 "Q" JUN.	4040 *	5.47	30	18	Amberes, Belgica	051000 "B" JUL.	4	00
Amberes, Bélgica (Belgium) *	091000 "B" JUL.	660	3.05	09	00	Alesund, Noruega	181000 "B" JUL.	3	00
Alesund, Noruega (Norway)*	211000 "B" JUL.	170	1.18	06	00	Bergen, Noruega	271000 "B" JUL.	3	00
Bergen, Noruega (Norway)*	301000 "B" JUL.	320	2.66	05	00	Esbjerg, Dinamarca	041000 "B" AGO.	3	00
Esbjerg, Dinamarca (Denmark)*	071000 "B" AGO.	433	3.60	05	00	Dundee, Escocia	121000 "B" AGO.	4	00
Dundee, Escocia (Esc.U.K)**	161000 "B" AGO.	546	3.25	07	00	Portsmouth, Inglaterra	231000 "B" AGO.	5	00
Portsmouth, Inglaterra (England)**	281000 "B" AGO.	2247	4.91	19	01	Las Palmas, I.C. España	161000 "A" SEP.	3	00
Las Palmas, I.C. España (Spain)	191000 "A" SEP.	3150 *	5.20	25	05	San Juan, Puerto Rico	141000 "Q" OCT.	4	00
San Juan, Puerto Rico	181000 "Q" OCT.	1139 *	5.06	09	09	Balboa, Panamá	271800 "R" OCT.	3	0
Balboa, Panamá	301800 "R" OCT.	1438	6.11	09	19	Acapulco, México	091200 "S" NOV.	-	-
TOTALES		17719	4.31	153	01			38	00

Duración del viaje: 191 días (6 meses 7 días).

Nota:

(*).- Regata Cutty Sark Tall Ships Race 2001, organizada por la ISTA (International Sail Training Association), de los cuales se recibió invitación oficial.

(**).- Se cuenta con la invitación oficial de los puertos de Dundee, Escocia; y Portsmouth, Inglaterra.





Esta obra consta de 4,000 ejemplares y se terminó de imprimir en marzo del 2001
La edición estuvo a cargo de la
Unidad de Comunicación Social
de la **Secretaría de Marina-Armada de México**

